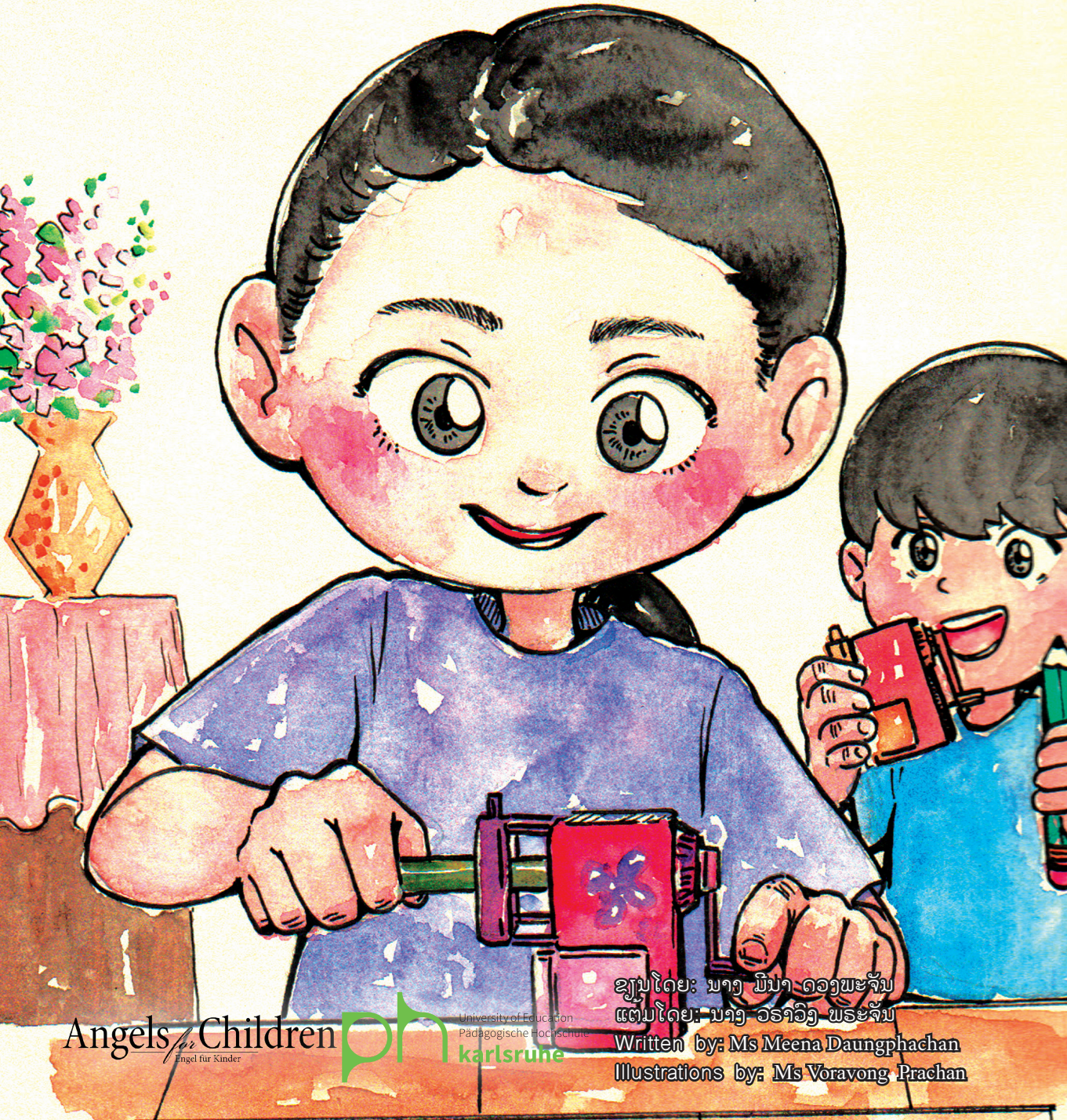


ສໍດໍາເສັ້ນໜຶ່ງ

The Pencil



ຂຽນໂດຍ: ນາງ ມິນາ ດວງພະຈັນ
ແຕ້ມໂດຍ: ນາງ ວຣາວິງ ພຣະຈັນ

Written by: Ms Meena Daungphachan
Illustrations by: Ms Voravong Prachan

Angels for Children
Engel für Kinder

ph
University of Education
Pädagogische Hochschule
karlsruhe

ເລື່ອງ: ສິດໍາເສັ້ນໜຶ່ງ

ຂຽນໂດຍ: ນາງ ມີນາ ດວງພະຈັນ

ແຕ້ມໂດຍ: ນາງ ວຣາວົງ ພຣະຈັນ

ບັນນາທິການໂດຍ: ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ອອກແບບຈັດໜ້າໂດຍ: ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ຂະໜາດ: 18 ຊມ X 25 ຊມ

ຈໍານວນໜ້າ: 16 ໜ້າ

ພິມຄັ້ງທີ: 1

ຈໍານວນ: 1000 ເຫຼັ້ມ

ພິມທີ່: ປານຄໍາຈໍາປາ

ຈັດພິມໂດຍ: ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ຂໍ້ມູນທາງບັນນານຸກົມຂອງຫໍສະໝຸດແຫ່ງຊາດ

1. ວັນນະກໍາສໍາລັບເດັກ

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-019-8

ທະບຽນພິມ: ຕາມທບ016ພຈ03012020

ສະຫງວນລິຂະສິດ © 2020 ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

The Pencil

Written by: Ms Meena Daungphachan

Illustrations by: Ms Voravong Prachan

Editor: Pum Anh Book Development & Reading
Promotion House

Layout and Design: Pum Anh Book Development
& Reading Promotion House

Size: 18 cm X 25 cm

Number of pages: 16 pages

First Printing: 1

No of copies: 1000 copies

Printing house: Pankamchampa

Publisher: Pum Anh Lao

ISBN Authorized by National Library

1. Children's book

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-019-8

Printing code: ຕາມທບ016ພຈ03012020

Copyright © 2020 Pum Anh

ສໍດໍາເສັ້ນໜຶ່ງ

The Pencil



ຄຳນຳ

ໃນປີ 2003 ມູນລະນິທິເຢຍລະມັນ “ຄົນໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) ແມ່ນໄດ້ຮັບທຶນຊ່ວຍເຫຼືອໂດຍ ອີງກິດ ແອງເຈລ໌ Ingrid Engel ເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ ແລະ ການສຶກສາໃນລາວ ເຊິ່ງເປັນໜຶ່ງໃນປະເທດທີ່ທຸກຍາກໃນໂລກ. ໃນເບື້ອງຕົ້ນແມ່ນສ້າງໂຮງຮຽນ ພ້ອມທັງຈັດລະບົບການບຳລຸງຮັກສາໂຮງຮຽນ 3 ແຫ່ງ ຢູ່ບ້ານສີເກີດ, ບ້ານຜາງແຫ້ງ ໃກ້ກັບຕົວເມືອງວຽງຈັນ. ປະຈຸບັນນີ້ມີໂຮງຮຽນ 1,600 ກວ່າຄົນ ໃນໂຮງຮຽນປະຖົມ 2 ແຫ່ງ ລວມທັງໂຮງຮຽນມັດທະຍົມຕອນຕົ້ນ ເຊິ່ງໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານການສຶກສາ ແລະ ຍັງສົ່ງເສີມໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ຮັບໂອກາດທີ່ດີສຳລັບອານາຄົດຂອງພວກເຂົາ.

ນັບແຕ່ປີ 2015 ເປັນຕົ້ນມາ ມູນລະນິທິໄດ້ເຮັດວຽກຢ່າງໃກ້ຊິດກັບມະຫາວິທະຍາໄລສຶກສາ Karlsruhe ຈັດຝຶກອົບຮົມໃຫ້ຄູອາຈານພາຍໃນໂຮງຮຽນ. ໃນເດືອນ 11 ປີ 2018 ໄດ້ມີການຈັດຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ໃຫ້ແກ່ນັກຮຽນປະຖົມ ເຊິ່ງເປັນການຮ່ວມມືລະຫວ່າງອາສາສະໝັກຈາກເຢຍລະມັນ, ຄູອາຈານ ຮ່ວມກັບຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານລາວ. ການຝຶກອົບຮົມໄດ້ຈັດຂຶ້ນທີ່ສະໝຸດໂຮງຮຽນປະຖົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ເຊິ່ງມີນັກຮຽນປະຖົມອາຍຸລະຫວ່າງ 7 – 11 ປີ ເຂົ້າຮ່ວມ 30 ຄົນ. ພາຍໃຕ້ການຝຶກສອນຂອງວິທະຍາກອນຈາກປຶ້ມອ່ານ ໄດ້ແນະນຳໃຫ້ນັກຮຽນແຕ່ລະຄົນ ຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ເປັນພາສາລາວ. ຫຼັງຈາກນັ້ນໄດ້ມີການກວດແກ້ບັນນາທິການ ໂດຍຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ ແລະ ບົດເລື່ອງຈຳນວນ 7 ເລື່ອງໄດ້ຖືກຄັດເລືອກ ພ້ອມທັງໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການແຕ້ມຮູບປະກອບ.

ພວກເຮົາຫວັງວ່າທ່ານຈະມີຄວາມມ່ວນຊື່ນໃນການອ່ານບົດເລື່ອງທີ່ມີຄວາມເປັນເອກກະລັກນີ້ ຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບມູນລະນິທິສາມາດເຂົ້າເບິ່ງໃນເວບໄຊ:

www.engel-fuer-kinder.de/en ແລະ ຂໍ້ມູນຂອງໂຄງການ www.thelaosexperience.com

Preface

In 2003, the German foundation “Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) was founded by Ingrid Engel in order to support children and their education in Laos, one of the poorest countries in the world. The first steps were the establishment and maintenance of three schools in the villages Ban Sikeud and Ban Phang Heng, nearby the Lao capital Vientiane. Today, more than 1.600 children in two primary schools, as well as one lower secondary school profit from the foundation’s work through better education, and thereby better chances for their future.

Since 2015, the foundation has been working closely with the University of Education Karlsruhe on the further training of the Lao teachers at the schools. In November 2018, as part of this cooperation, three workshops were organized by the German volunteers and the Lao teachers, together with the Lao NGO Pum Anh. The workshops took place in the library at Ban Phang Heng primary school and were attended by more than 30 pupils between the ages of seven and eleven. Under professional guidance, the children conceived their own stories and wrote them down in Lao. After the editing and translation processes by Pum Anh, seven stories were selected, which were partly even illustrated by our pupils.

We hope you enjoy reading this unique story! Further information on the foundation can be found on the website www.engel-fuer-kinder.de/en and the project blog www.thelaosexperience.com

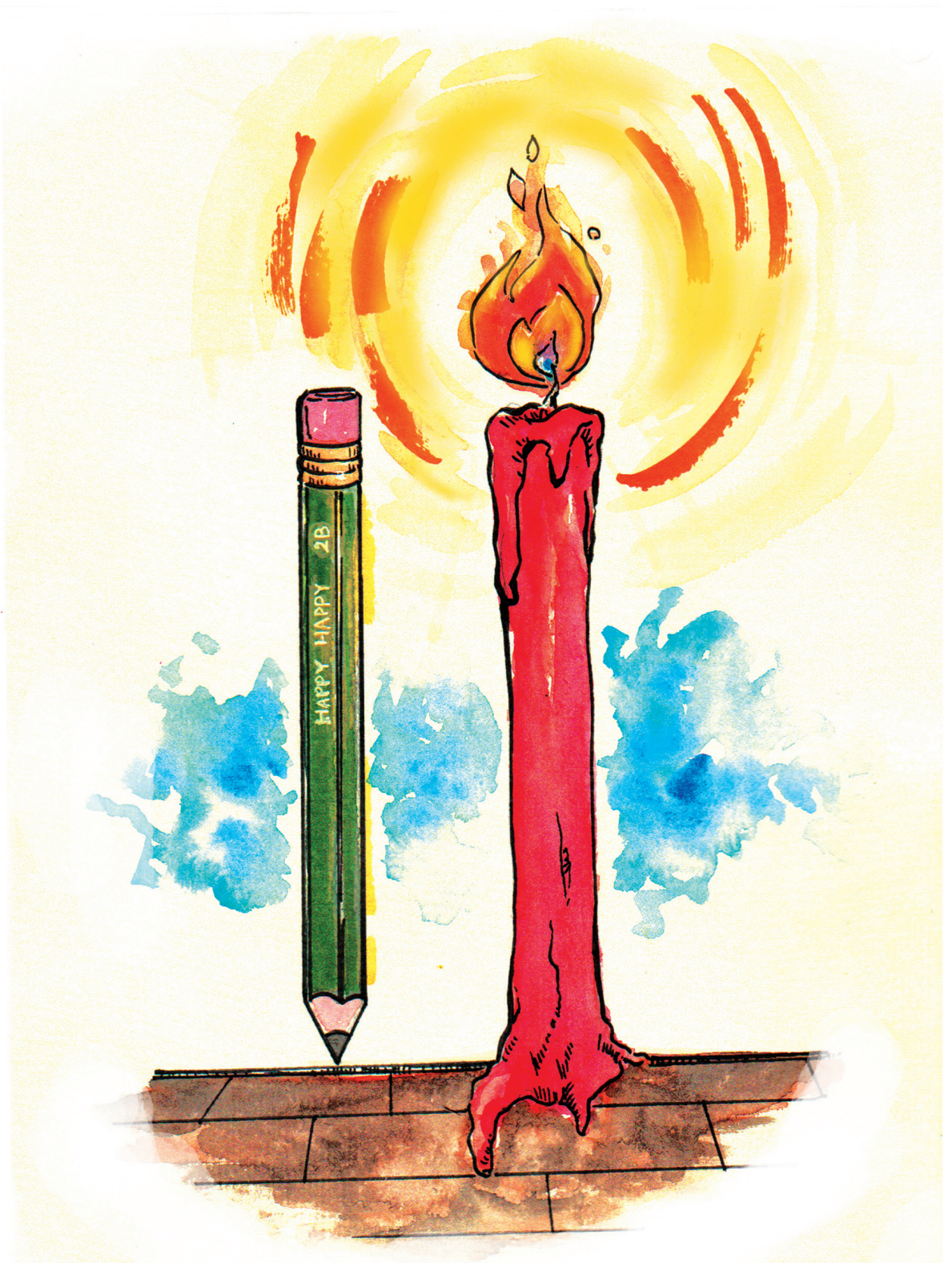


ໃນມື້ໄຂສຶກຮຽນໃໝ່ແມ່ຂອງ ນາງມິນາ ໄດ້ມອບສິດຈຳໃຫ້
ລູກມິນາດີໃຈຫຼາຍທີ່ໄດ້ສິດຈຳເສັ້ນງາມຈາກແມ່.

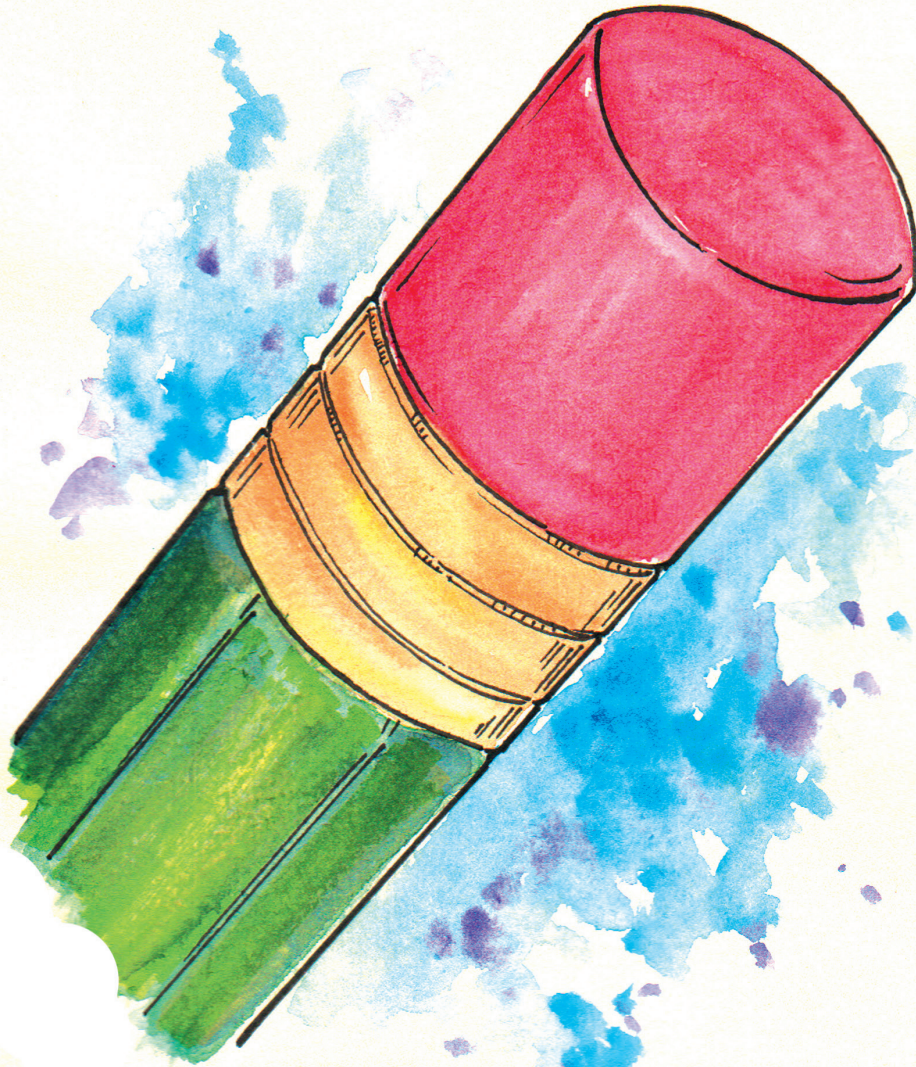
On her first day of school, Meena's mother gave
her a pencil. Meena was very happy about it.



ສິດຈຳເລັດໄໝ່ຍາວປະມານ 8 ຊມ.
The pencil is about 8 cm long.



ຮູບຮ່າງຂອງມັນນ້ອຍກວ່າລຳທຽນໜ້ອຍໜຶ່ງ.
The pencil is smaller than a candle.



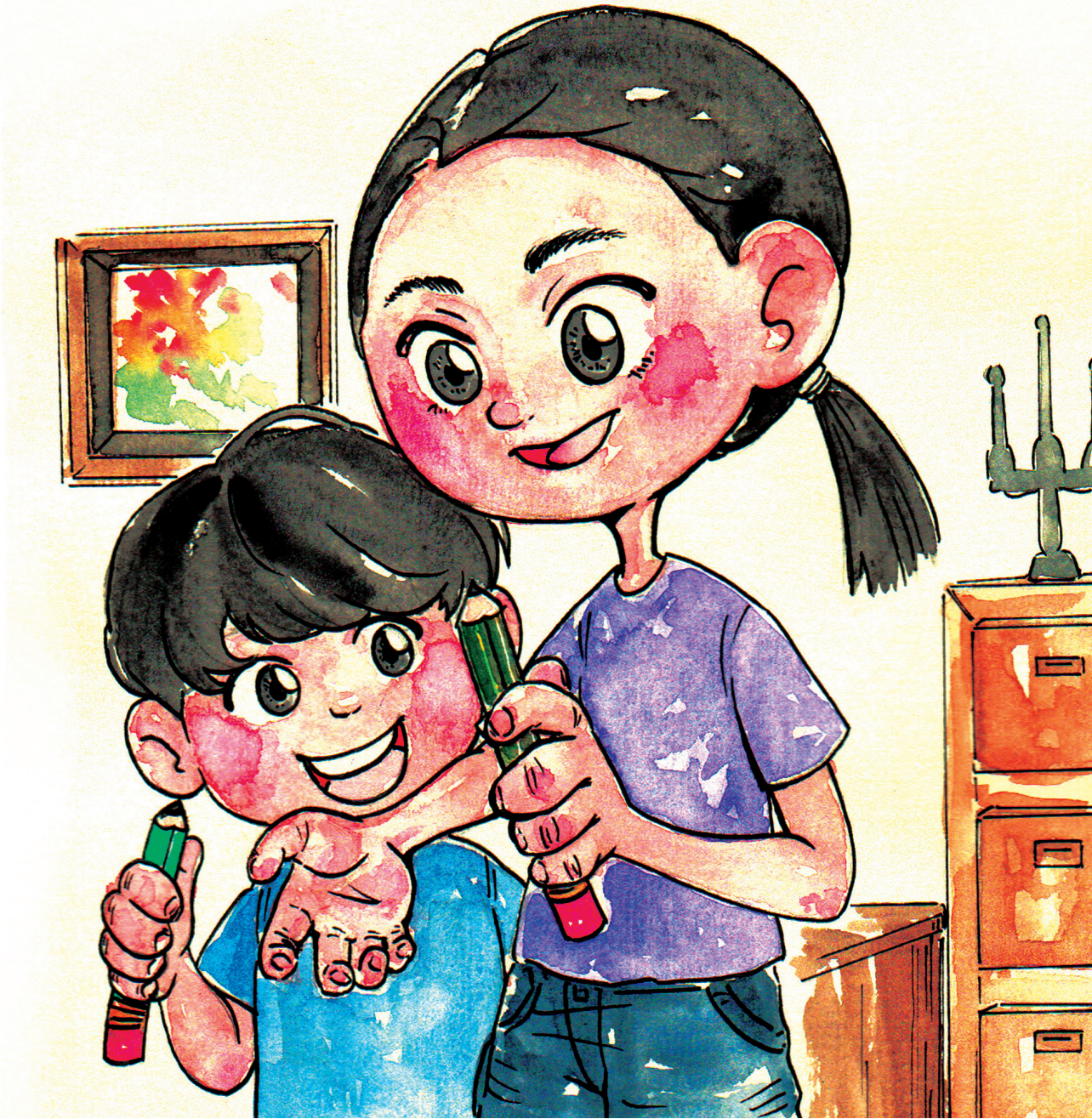
ສິ້ນຂອງມັນມີຢາງລິບສີຂາວ, ຂອບຂອງມັນເຮັດດ້ວຍ
ອາລູມິນຽມສີເຫຼືອງ.

At the end of the pencil there is an eraser. It is
surrounded by golden aluminium.



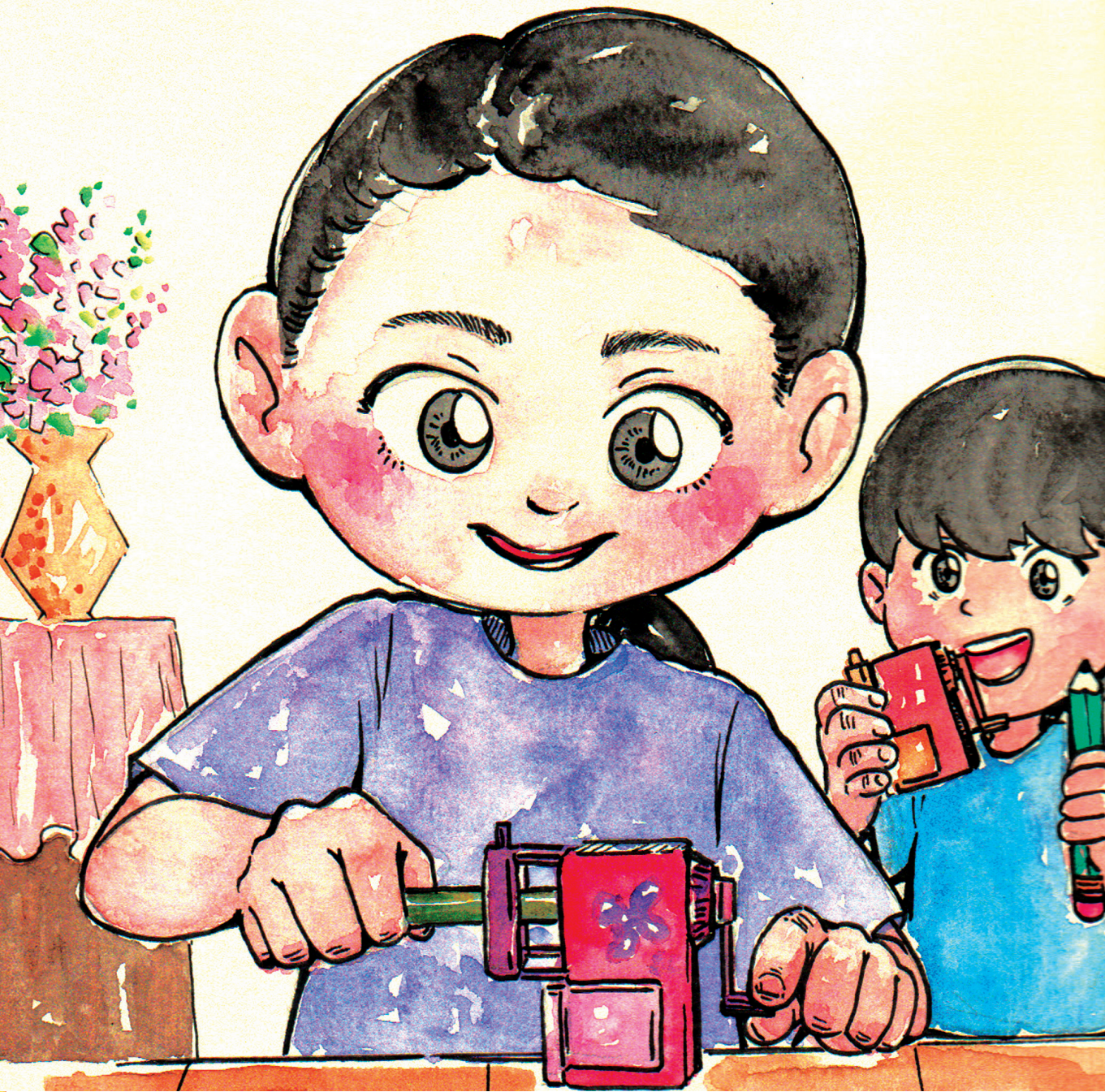
ສີຂອງມັນຂຽວເຂັ້ມ ເຄິ່ງກາງມີຕົວເລກ ແລະ ຕົວໜັງສື
ສີເຫຼືອງເຫຼື້ອມ ຫຼຽວເບິ່ງຈິ່ງແມ່ນງາມຕາແທ້ໆ.

The pencil is dark green and in the middle of it,
there are golden numbers and letters. Meena
thinks it looks very nice.



ມີນາບົ່ມອີກສົ້ນໜຶ່ງເບິ່ງ ກໍເຫັນໄສ້ສີດຳໆຢູ່ໃຈກາງ
ຂອງມັນ.

On the other end of the pencil there is a black tip.

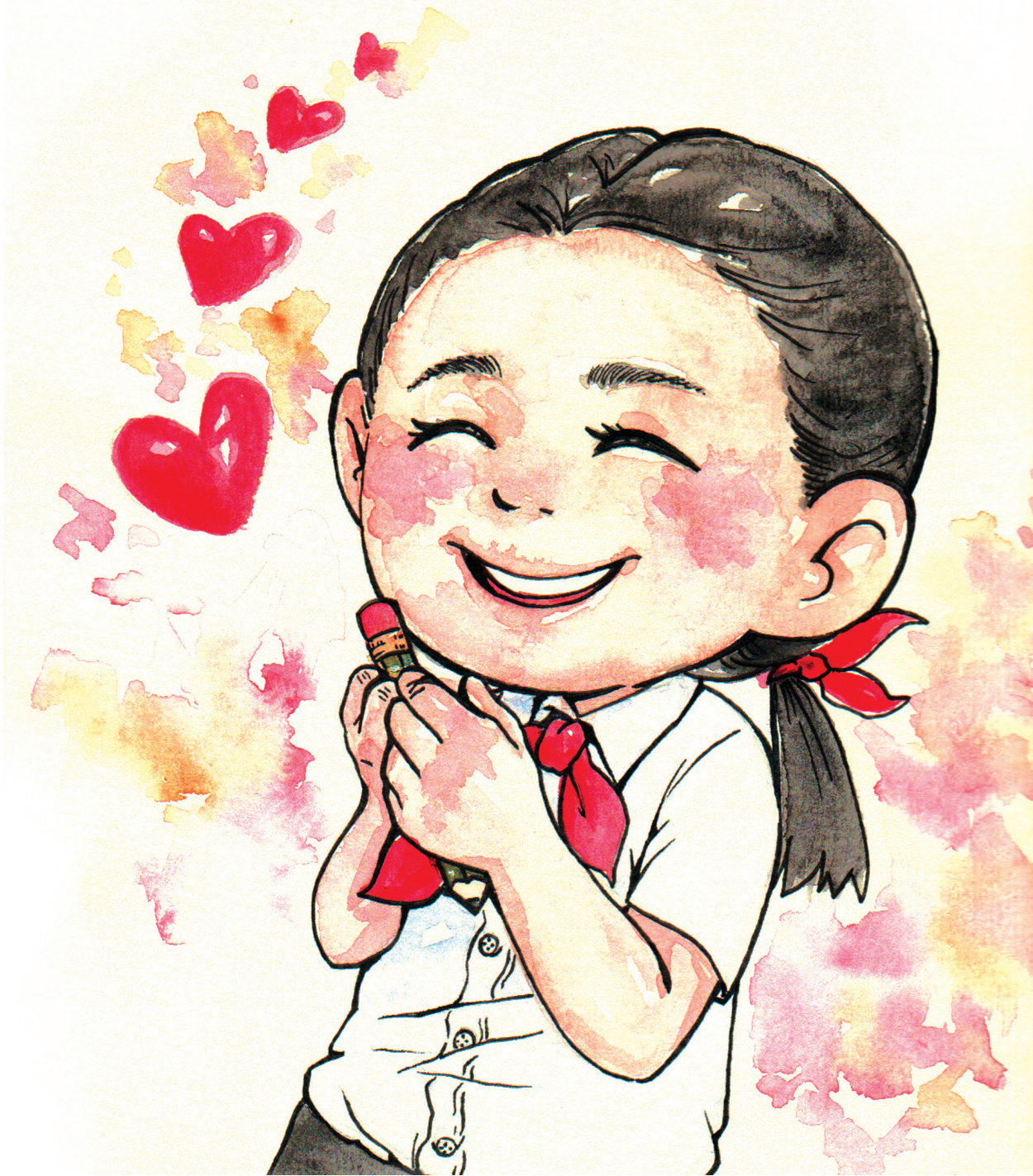


ມີນາເອົາໂຮງແຫຼມສໍມາແຫຼມສໍດໍາເສັ້ນນັ້ນ ມີເບື້ອງໜຶ່ງ
ຈັບສໍດໍາ ມີອີກເບື້ອງໜຶ່ງຈັບໂຮງແຫຼມສໍ.

Meena sharpens the pencil with a sharpener.
She holds the pencil with one hand and the
sharpener with the other hand.



ມີນາໃຊ້ສິດໍາເສັ້ນນີ້ເພື່ອຂຽນໜັງສື ແລະ ແຕ້ມຮູບ.
Meena uses the pencil for writing and drawing.



ຂ້ອຍຮັກສິດໍາຂອງຂ້ອຍຫຼາຍ ຂ້ອຍຈະຮັກສາມັນໄວ້
ເປັນຢ່າງດີ ແລະ ຈະບໍ່ເຮັດເສຍ.

Meena loves her pencil. “I will keep it, and won’t
lose it”, she tells herself.



ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ດໍາເນີນການຝຶກອົບຮົມການຂຽນ, ແຕ້ມຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ
ແລະ ກວດແກ້ບົດເລື່ອງໂດຍຫ້ອງການພັດທະນາປຶ້ມອ່ານ
ແລະ ສົ່ງເສີມການອ່ານເພື່ອສັງຄົມ

ຄຳເຫັນຂອງຜູ້ຈັດພິມ

ໃນນາມ Angels for Children foundation ພວກເຮົາຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈມາຍັງບັນດາຜູ້ທີ່ໄດ້ຮ່ວມໃນໂຄງການນີ້:

- ອາຈານ ສອນພາສາອັງກິດ: ທ່ານ ນາງ ມິດຕະພອນ ສີຈຳປາ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມສົມບູນບ້ານສີເກີດ ແລະ ອາຈານ ບຸນເພັງ ສິງຫາລາດ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມສົມບູນ ບ້ານຜາງແຫ້ງ ລວມທັງອາສາສະໝັກ ທ່ານ ນາງ ໄມເຄ ໄວສ ແລະ ທ່ານ ນາງ ໄພລິນ ຟາຍສ໌ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ການຝຶກອົບຮົມນີ້.

- ອາຈານ ກົງເພັດ ນັນທະວົງ ຜູ້ຮັບຜິດຊອບນຳພາເຮັດກິດຈະກຳມັດທະຍົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃຫ້ຄຳແນະນຳ ໃນຂັ້ນຕອນການແຕ້ມຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ

- ທ່ານ ເຈີລິນເດ ແອັງເຈວ, ທ່ານ ນາງ ບົວເງິນ ຫານທະວົງ ແລະ ທ່ານ ໂຈຮັນເນສ ເຊັກ ຈາກມູນລະນິທິ ທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມຊ່ວຍເຫຼືອໃນໂຄງການນີ້.

- ຊ່ວຍຊານ ອິຊາເບວ ມາຕິນ ຈາກມະຫາວິທະຍາໄລ University of Education Karlsruhe ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການກວດແກ້ບົດເລື່ອງ.

- ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານລາວ ຮັບຜິດຊອບໃນການແປເນື້ອເລື່ອງ, ອອກແບບຈັດໜ້າປຶ້ມ ລວມທັງທຸກຂັ້ນຕອນໃນການຈັດພິມ.

ນັກຮຽນທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມ ຈາກ 3 ໂຮງຮຽນ:

ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ: ອານຸສອນ ແກ້ວມຸກດາ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ພຸດທະສອນ ແສງອາລຸນ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2), ທິບອັກສອນ ຈັນທະນາລົງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2), ວິລະພອນ ຄຳປະສົງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2).

ປະຖົມສົມບູນບ້ານສີເກີດ: ນ້ຳຝົນ ອິນທິໂສມ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ມິລິນດາ ມະໂລທອງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ມີນາ ດວງພະຈັນ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/2).

ມັດທະຍົມຕົ້ນບ້ານຜາງແຫ້ງ: ສອນໄຊ ເມືອງແສນ (ນັກແຕ້ມ ຊັ້ນ ໓ 4/3), ພຸດສະດາ ອາຍະຈັກ (ນັກແຕ້ມ ຊັ້ນ ໓ 3/1), ທິບສະຫວັນ ໄຊລິດດາ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 2/3), ມະໂລພອນ ຄຳສີສະຫວັດດີ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 2/1), ຈັນມະນີ ໄຊສະຫງ່າ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/1), ໄມສີ ເຮີ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 4/1), ດອກໂມ້ ມິວ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/4), ພຸດທະສອນ ເທບພະສຸວັນ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/1).

Acknowledgement

On behalf of the Angels for Children foundation, we would like to thank all those involved in this project:

- The English teachers Ms Mittaphone Sichampa from the primary school Ban Sikeud and Mrs Bounpheng Singhalath from the primary school Ban Phang Heng, as well as the volunteers Meike Weis and Pauline Faix from Team VII for the complete project organization and implementation.
- Ms Khongphet Phanhtavong, Arts and Activity teacher at the secondary school Ban Phang Heng for mentoring the illustration process
- Gerlinde Engel, Mrs Bouangeun Hanthavong, and Johannes Zeck from the foundation for their organizational support
- Prof. Dr. Isabel Martin from the University of Education Karlsruhe for proofreading
- The Pum Anh team for project support, translations, layout and printing of the books

But most of all the pupils of the three schools involved:

Primary school Ban Phang Heng: Anousone Keomoukda (author, class 4/1), Phoudtasone Sengalyon (author, class 5/2), Tipukunsone Chantanavong (author, class 5/2), Vilaphon Khampasong (author, class 5/2)

Primary school Ban Sikeud: Nampfon Inthisom (author, class 4/1), Milinda Malaithong (author, class 4/1), Meena Daungphachan (author, class 4/2)

Lower secondary school Ban Phang Heng: Sonexai Mueangsand (illustrator, class 4/3), Phoutsana Ayajuk (illustrator, class 3/1), Thipsavanh Sylitda (illustrator, class 2/3), Maliphone Khamsisavatdy (illustrator, class 2/1), Chanhmany Xaisanga (illustrator, class 3/1), Maixe Her (illustrator, class 4/1), Dokmai Moua (illustrator, class 3/4), Putasone Thepphasouvan (illustrator, class 3/1)



ໂຮງຮຽນ: ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ ສີເກີດ
ຂຽນໂດຍ: ນາງ ມີນາ ດວງພະຈັນ ອາຍຸ 10 ປີ, ຫ້ອງບໍ 4/2
(Ban Sikeud Primary School):

Written by: Meena Daungphachan, 4/2, 10
years old

- She lives in Sikeud village
- She wants to be a teacher when she grows up



(ສະຖາບັນວິຈິດສິນແຫ່ງຊາດ)

ແຕ້ມໂດຍ: ນາງ ວຣາວົງ ພຣະຈັນ ອາຍຸ 20 ປີ,
(Student at Lao National Art Institute):

Illustrations by: Ms Vorvong Prachan, 20years
old



Tel (+856-20) 55577099

Email: pumanhlao@gmail.com

www. pumanhlao.com

page: Pum Anh ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ